

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

©Vitdonald.com  
WALT DISNEY'S

# Donald và bạn hữu

Tập 82

© Disney Enterprises, Inc.,  
The Saigon Times hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney  
dành cho Saigon Times



## Kẻ cướp thời gian



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

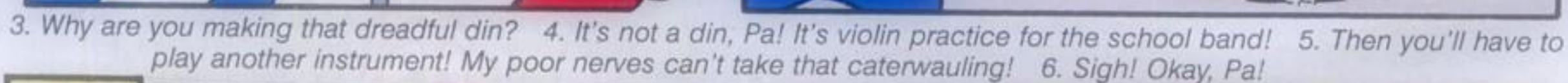
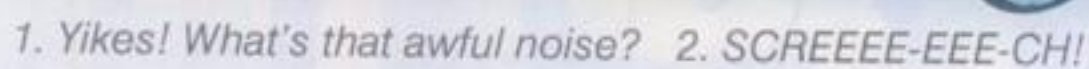


THE SAIGON TIMES



Người dịch: ĐÔNG QUỲNH

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH



7. Later — 8. Look, Pa! They're gonna let me play the cymbals! 9. What?! But those things can make a terrible racket! 10. Sure, but they're used very seldom in this piece!! 11. Hmm!



12. Well, lets hope they'll be quiet all through this piece! 13. Let's see, first... 14. AAARGH! 15. CLA-AAA-ANG!

Xem tiếp bìa sau







# ĐỘI HƯỚNG ĐẠO SINH CHUỘT CHỮI

## Thanh tra an toàn

Người dịch: TRẦN TÂN MỸ



D95145



1. Huey! Brace that chair so it can't tip over! Dewey, make sure those plates are not stacked taller than the regulatory twenty centimetres!

2. Yes sir, Municipal Safety Officer Duck (First Class) sir!

3. CAUTION! COLD INSIDE

4. CAUTION! HOT SURFACE

5. WARNING! ELECTRICAL APPLIANCES

6. A SAFE HOME IS A HAPPY HOME

7. DANGER! SHARP KNIVES

8. Boy! Unca Donald sure is taking his new job as a Duckburg City Safety Officer seriously!

9. Yeah, which is good news for us because we've been able to fly through the tests for our safety awareness merit badge!

10. Sure enough —

11. Well done, Generals! You've passed all of the tests except for one, and that one's only a formality!

12. All you're required to do now is accompany a City Safety Officer on their daily round, make observations and help out! You'll be with a Mr. D. Duck!

13. Uh, oh!



Và thế rồi...



15. Thế đây, để được thưởng huy hiệu tốt cuộc mây đưa Hướng đạo sinh Chuột chũi cũng phải tìm tới mình vì tài nghệ bậc thầy của mình! Quả là một cơ hội tốt để gây ấn tượng với mấy đứa cháu mình!



16. Được rồi, các Chuột chũi! Trước hết, ta sẽ phát cho các cậu một số trang bị an toàn mà tất cả chúng ta phải mặc! Giày ủng an toàn, mũ cứng, cái che tai, bộ lọc khí, kính bảo hộ mắt, tạp-dề cho công nhân xưởng đúc và găng tay!



17. Chỗ chúng ta thanh tra trước tiên là Xưởng đúc Duckburg, một chỗ có thể rất nguy hiểm!

18. Mình cảm thấy giống một thằng ngốc quá!



19. Không lâu sau...

20. Tôi sẽ tiếp ông trong một phút nữa, ông Vịt, chúng tôi sắp sửa đổ một mẻ!



21. Ở đây nóng quá! Mình sẽ bảo họ để một bảng báo "Coi chừng! Nóng rất khó chịu!"



23. Thực tế là dường như đột nhiên nóng lên hơn!

24. Cứu tôi với! Nồi nấu kim loại đã đổ sai chỗ rồi!



25. CẠP!



26. Cái ghế của tôi lún xuống trong lúc nó bốc cháy! Cạp!



27. Chú Donald! Nhanh lên! Leo lên cái thang và bò về phía này!

14. And so —

15. So, the Woodchucks have finally come to me for a merit badge because of my expertise! What a great opportunity to impress my nephews!

16. Right, Woodchucks! First I'm going to issue you with some safety equipment which we all must wear! Safety boots, a hard hat, ear muffs, a respirator, welding goggles, and a foundry workers apron and gloves!

17. Our first inspection will be the Duckburg Foundry, which can be a very dangerous place!

18. I feel like an idiot!

19. Soon —

20. I'll be with you in a minute Mr. Duck, we're about to do a pour!

21. Sure is hot in here! I shall make them put up a sign saying "Caution! Uncomfortably Hot!"

22. TAP!

23. In fact, it seems to have gotten even hotter all of a sudden!

24. Help! The crucible has started to pour in the wrong place!

25. WAK!

26. My chair's sinking as it burns up! Wak!

27. Unca Donald! Quick! Climb onto this ladder and crawl this way!



28. Ra ngoài an toàn...

29. Đội viên Huey, hãy gọi đội cứu hỏa đi! Các đội viên Dewey và Louie, giúp tôi kéo vòi rồng!



31. Một chốc sau...

32. Được rồi! Chúng ta phải đối phó với cái gì đây?

33. Khoảng hai chục tấn thép nấu chảy đã đổ tràn lan, làm cho một số thanh ma-nê bốc cháy!



34. Quý thần ơi! Cái anh chàng Vít kia chắc không có tìm cách làm nguội mớ ma-nê đang cháy đỏ bằng nước chứ?

35. Đúng đây ạ, có sao không?



36. Ma-nê cháy nóng đến mức làm cho nước tách thành khí hydro và oxy; mà thực chất đó chính là nhiên liệu cháy, hoặc thậm chí còn gây ra...



37.

38. Một vụ nổ!



39. Aa haa haa hooo hiiii!

40. Ghi chú của Thanh tra An toàn: trang bị an toàn mang theo trong các kỳ thanh tra xưởng đúc phải gồm cả dù nhảy và phao cứu sinh!



41. Chú Donald đã rơi xuống Hồ Duckburg!



42. Ta đi nào!

28. Safely outside —

29. General Huey, call the fire brigade! Generals Dewey and Louie, help me with this hose!

30. FIRE HOSE

31. Soon —

32. OK! What are we dealing with?

33. About 20 tonnes of spilt molten steel, which has set fire to some Magnesium billets!

34. Good Grief! That Duck isn't trying to cool the burning Magnesium with water is he?

35. Yeah, is that a problem?

36. Magnesium burns so hot it makes water break down into Hydrogen and Oxygen, which will actually fuel a fire, or even cause...

37. KABOOM!

38. An explosion!

39. Aahaahaahaahooooheeeee!

40. Safety Inspector's note: Safety equipment to be carried on future foundry inspections to include a parachute and a life preserver!

41. Unca Donald has landed in Duckburg Lake!

42. Let's go!



43. Bọn cháu đã học được rất nhiều điều khi đi theo chú, chú Donald! Nhận xét Một: Luôn luôn mặc trang phục an toàn, Hai: Không sờ vào bất cứ máy móc lạ nào, và Ba: Luôn luôn dùng chắt dập cháy đúng cho loại lửa!



44. Các cháu chưa thấy được bao nhiêu đâu! Ủy viên An toàn Vịt chỉ mới bắt đầu thôi!

45. Tớ nghĩ chúng ta nên cảnh giác thì hơn!



46. Không cần phải tiếp tục việc thanh tra xưởng đúc này nữa, cho đến khi nó được xây dựng lại; thế nên chúng ta sẽ thanh tra chỗ kế tiếp trên danh sách!



48. Này các đội viên, tớ e rằng cái vẻ hung hãn trong cặp mắt của Ủy viên An toàn Vịt là một dấu hiệu cho biết ông đang cố gây ấn tượng với chúng ta!



52. Này! Chuông cửa của ông vừa giật tôi đấy!

53. Thế à? Hữu hiệu đấy chứ!



54. Khuyết điểm thì đúng hơn! Tôi là Thanh tra an toàn Thành phố, đến đây thanh tra cơ sở của ông, và tốt hơn hết là đừng có thêm một điều bất ngờ nào nữa nghe, ông bạn!

55. Hân hạnh được tiếp ông, vậy hãy coi chừng cái thảm chùi chân!



56. Tại sao? Nó bị gì vậy?



43. We sure are learning a lot from following you around, Unca Donald! Observation One: Always wear safety equipment; Two: Don't touch any unfamiliar machinery, and Three: Always use the correct extinguisher for the fire type!

44. You ain't seen nothing yet! Safety Officer Duck has only just begun!

45. I think we'd better stay alert!

46. There's no point in continuing with

the foundry inspection until it's been rebuilt, so we'll carry on with the next one on our list!

47. DUCKBURG SAFETY INSPECTOR

48. Generals, I fear that the fierce look in the eyes of Safety officer Duck is a sign that he's trying to impress us!

49. ACME INC NOVELTY WAREHOUSE

50. WAK!

51. ZAP!

52. Hey! I just got an electric shock off your door bell!

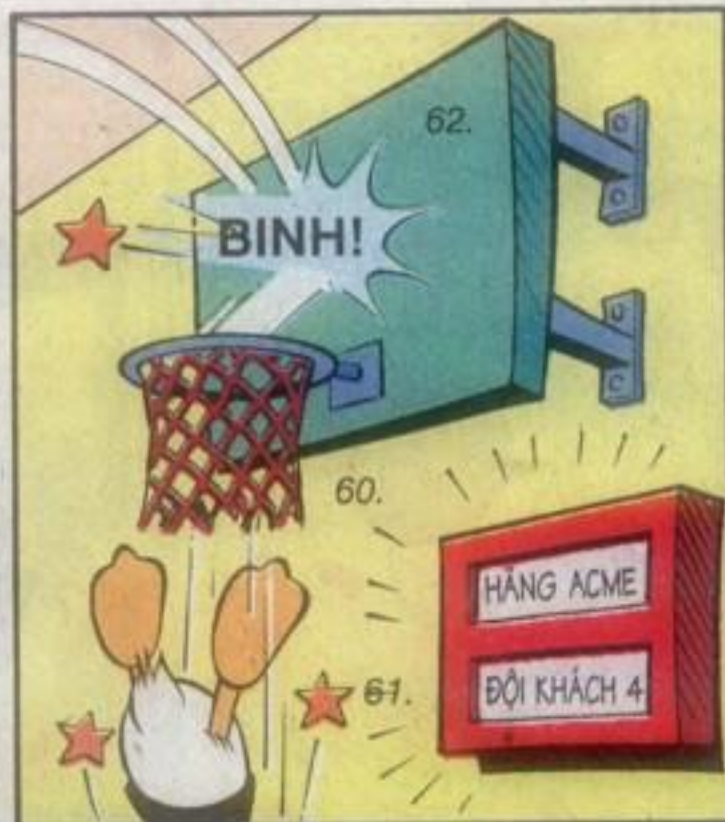
53. Yes? Effective isn't it!

54. Defective more like it! I'm the City safety Inspector here to inspect your premises, and there had better not be any more surprises, pal!

55. Be my guest, just mind the doormat!

56. Why? What's wrong with it?





57. Nothing! It's working perfectly!  
 58. WAK!  
 59. SPROING!  
 60. ACME INC.  
 61. VISITOR 4  
 62. BONK!  
 63. ACME BARREL OF LAUGHS  
 64. FLUMP!  
 65. ARGH! SNAKES!  
 66. Yes! The Diamond Backed Spitting  
 Venom Viper! Fake rubber ones of

course, and one of our better sellers!  
 67. I should close down this mad house  
 of yours! It's unsafe!  
 68. Oh, please don't! Perhaps we could  
 put up some warning signs? Mmm?  
 69. How's this?  
 70. What's behind that door?  
 71. KEEP OFF THE MAT  
 72. KEEP OUT!  
 73. Oh! That's top secret! That's where  
 we test all our new products! You can't

go in there!  
 74. Well, as a City Safety Officer I can  
 inspect anything I like! Step aside!  
 75. What are you testing at the moment?  
 76. Ball bearings, marbles, roller skates,  
 and the new Acme reusable banana  
 skin!  
 77. WAK!  
 78. CRACK!





79. Generals, I think we should take Safety Officer Duck home!

80. Agreed! I'll see if we can borrow an Acme Wheelchair!

81. Observation Four: Look where you're going; Five: Obey all warning signs, and Six: Don't leave slipping or tripping hazards on the floor!

82. Gasp! A hidden joy buzzer in the handle!

83. Wassup?

84. BZZT!

85. Oh no!

86. Look out! Help!

87. BONK

88. Wak! Power lines!

89. ZAP!!

90. Unca Donald! Are you OK?

91. Observation Seven: Don't fly a kite near power lines! Ouch!

92. And so —

93. Congratulations, Generals! Here's your merit badges, and with it the order of the gold safety pin for excellence in first aid!

94. And thank you, Safety Officer Duck! We've been so impressed that we'd like to make you a full time badge instructor!

95. Uh, uh! No way! Much too dangerous! Don't ever ask me again!





# GOOFY

## Sưởi nắng

Người dịch: NHẬT HỒNG



1. Well, look a' that! Not a cloud in th' sky!

2. GOOFY

3. Just th' sorta day I've been waitin' fer!

4. Time t' get out th' deck chair...

5. ...an' work on muh tan!

6. La de dum, sittin' in th' sun...

©Vitdonald.com





7. La de... whoops!  
8. FLIP! CRASH!  
9. Goldurn contraption! You're not supposed t' sit on me!  
10. K'BANG! CLATTER!

11. This old hammock is more my speed!  
12. ?  
13. Swinging is fine in th' summertime!  
14. Now this is th' way t' soak up th'

rays!  
15. CRACK! THUNK! SPLASH!  
16. Course, it could be too much of a good thing!





17. Enough hangin' around! I'll just use th' sofa!  
 18. Hrrnggh!  
 19. THUNK!  
 20. Oof! It didn't seem so heavy when

th' guys from th' furniture store carried it in!  
 21. Urrnggh! One more good shove and I'm out th' door!  
 22. SMASH!

23. Funny! It didn't seem so wide when it was delivered, either!  
 24. Well, shucks! Mebbe I can get it through a window!  
 25. But not this one!





26. Nope! Still not right!  
27. Whoops! This measurin' stuff can be tricky!  
28. SMASH! TINKLE!  
29. Wait a minute! Th' attic! I'm pretty

sure it has a bigger winder!  
30. Well, it was a tight fit...  
31. ...but I'm gettin' closer all th' time!  
32. Pretty smart of me, using my own home grown measurin' system!

33. Hot Diggity! It'll fit like a charm!  
34. Zip-a-dee-doo-dah, Zip-a-dee-day!  
35. Purty soon I'll be sittin' in th' sunshiney day!







# HIAWATHA

## Treo lên là xong!

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH



1. Catch me if you can!
2. Look out for my laundry, Hiawatha — oh no!
3. You won't get away, Blackfoot!
4. HIAWATHA!
5. I can't do my work with you running around like a wild buffalo!

6. Sorry, Mother! But we mighty warriors have more important things to worry about than laundry!
7. Now I've got you, Blackfoot!
8. Ha! You only got the rug!
9. RIIIIIP!
10. That's enough, young man! I've got

- just the place for you!
11. Huh?
12. YANK!
13. Maybe now I can finish hanging up the clothes!
14. Ha ha! Looks like the mighty warrior's been hung out to dry!





# VỊT DONALD

## Kẻ cướp thời gian

Người dịch: VĂN THẮNG



1. Pots, pans, cooking stove, sleeping-bags, tea-bags, tent! I hope I haven't forgotten anything!

2. This camping trip will be lots fun, Uncle Scrooge! Why don't you come

with us?

3. Think of all that fresh air and sunshine!

4. You'll be healthy as well as wealthy!

5. No, I hate camping!

6. Did too much of it years ago when I

was prospecting for gold!

7. "Wish I'd known then what I know now!"

8. "I could have been the first guy at every gold strike in the world" —



9. "Bác đã có thể đào được vàng dư sức trở nên giàu có gấp triệu lần bác bây giờ..."



13. Giả mà mình có thể đi ngược thời gian! (Ồi!) Trở lại cái thời của các mỏ vàng sáng lấp lánh chưa bị khám phá!

14. Tạm biệt, bác Scrooge! Thôi bác hãy đi tìm vui trong việc đếm tiền nghe!



15. Tụi bay có nghe thấy tất cả điều đó không?

16. Có!

17. Từng lời một, 167!



18. Chúng ta đã mất cả tuần lễ cố nghĩ kế cướp kho bạc của lão Scrooge McDuck! Bây giờ thì tao đã có một ý tưởng hay hơn!



19. Nếu chúng ta làm cho thằng cha già keo kiệt đó tin được rằng *thằng chả* có thể đi ngược thời gian, thì chúng ta sẽ kiếm kham đấy!



20. Vấn đề là... làm cách nào đây?

21. Phải đó, làm sao hả?



22. A, xin chào, mấy anh em Beagle Boys! Có nhớ tôi không?

23. Trời đất, mày làm tao ngạc nhiên quá đấy! (\*)

24. Đây là bạn tù cũ của chúng ta, thằng Sharkey Mousebite!



9. "I could have dug up enough nuggets to make myself a million times richer than I am today —"

10. GOLD FEVER HOSPITAL

11. FIRST AND LAST CHANCE SALOON

12. MOTHER LODE'S HOTEL

13. If only I could go back in time (Sigh!)! Back to all those gleaming, undiscovered gold mines!

14. Bye, Uncle Scrooge! Go count some

money and cheer yourself up!

15. Did you guys hear all that?

16. Yup!

17. Every word, 167!

18. We've spent a week trying to figure out how to rob Scrooge McDuck's Money Bin! Now I've got a better idea!

19. If we can make that old skinflint believe he can travel back in time, there'll be loadsa loot in it for us!

20. Question is... how can we do it?

21. Yeah, how?

22. Hi, there, Beagle Boys! Remember me?

23. Well, knock me down with a hunt-happy hound-dog!

24. It's our old prison cell-mate Sharkey Mousebite!





25. How's life, Sharkey? Robbed any good banks lately?

26. Naw, I've finished with crime! I've got myself a job!

27. A-a-a job? Y-y-you mean you've become an honest citizen?

28. Yup, I'm in the haulage business! A monster driver!

29. MAMMOTH REMOVALS LTD.

30. Take a look at that!

31. Aieeeeeeeek!

32. Relax, those monsters ain't real, just dummies I'm shipping through to Duckburg Dinosaur Park!

33. YUUUCCCK!

34. Look, fellas, 167 has just had a bright idea!

35. Too right I have! Here's some money, Sharkey...

36. The boys and I will borrow those

beasts for a couple of days then deliver them safely to the park!

37. Do we really want to borrow a truckload of dinosaurs, 167?

38. You bet we do, dimwit! If this idea of mine works, those dummies are gonna be the key to Scrooge McDuck's Money Bin!



39. Ngày hôm sau...



39. The next day —

40. Go away, whoever you are! I never see anyone without an appointment!

41. But we're from the Science for Humanity League, Mr McDuck! We want to see you about making money!

42. Money? Did I hear the word money?

43. Yes, but as a non-profit organization, we need your wealth to launch our new invention!

44. ZIP!

45. What kind of invention? I'm not a non-profit organization!

46. We realize that, sir, but if you'll kindly inspect the inside of our van, we'll show you!

47. So —

48. Our invention, you see, is a time machine! We want to finish developing it for commercial use!

49. If you'll help us, we'll help you — to become the richest duck of all time!

50. DATE

51. H-h-how?

52. Ding!

53. Simply travel back in time to pre-gold-rush days and stake claims to all the then-undiscovered gold mines!

54. You'll return to the present six times the zillionaire you are now!





55. Amazing! I was thinking along the very same lines yesterday! How does the machine work?

56. Only one person can travel back at once! We stay and control things from the 20th century!

57. Are you tempted to try a little time-trip, Mr McDuck?

58. Yes, the local Lucky Streak Mine was discovered a hundred years ago today!

59. Send me back one hundred years

and one day, and I'll be the first to discover it! Heh, heh!

60. Setting the dial now! Your mission codename will be *Lame Duck* and we'll communicate by astral radio!

61. DATE

62. League Leader to *Lame Duck*! Testing! Testing! Do you read me? Over?

63. SLAM!

64. *Lame Duck* to League Leader! Affirmative! Reading you loud and clear!

65. Am ready and raring to go! Turn that

clock back, fellas!

66. Hee, hee, silly old feathered fool! Come on, boys!

67. Waaak... what's happening? My stomach feels all funny!

68. It's first-time time-tripper's tummy-ache! You'll get used to it!

69. VRROOM!

70. Wooooaaah... now what?

71. Emergency! Our main hyper-drive has developed hiccups!





72. The time-machine is out of control and whizzing deep into the past!

73. What's the reading on your Date Dial, Lame Duck?

74. CRANK CRANK

75. Minus 5000 years and going down! Can't you stop this thing?

76. Keep your feathers on, Lame Duck!

We're working on it!

77. DATE

78. Okay, boys, we're here! All out!

79. SCREEECH!

80. Soon —

81. Lame Duck, this is League Leader! Contact's getting difficult! What was your last Date Dial reading?

82. T-t-two million years B.C!

83. Impossible, you can't be as far back in time as that! Open the...er... capsule door and have a look!

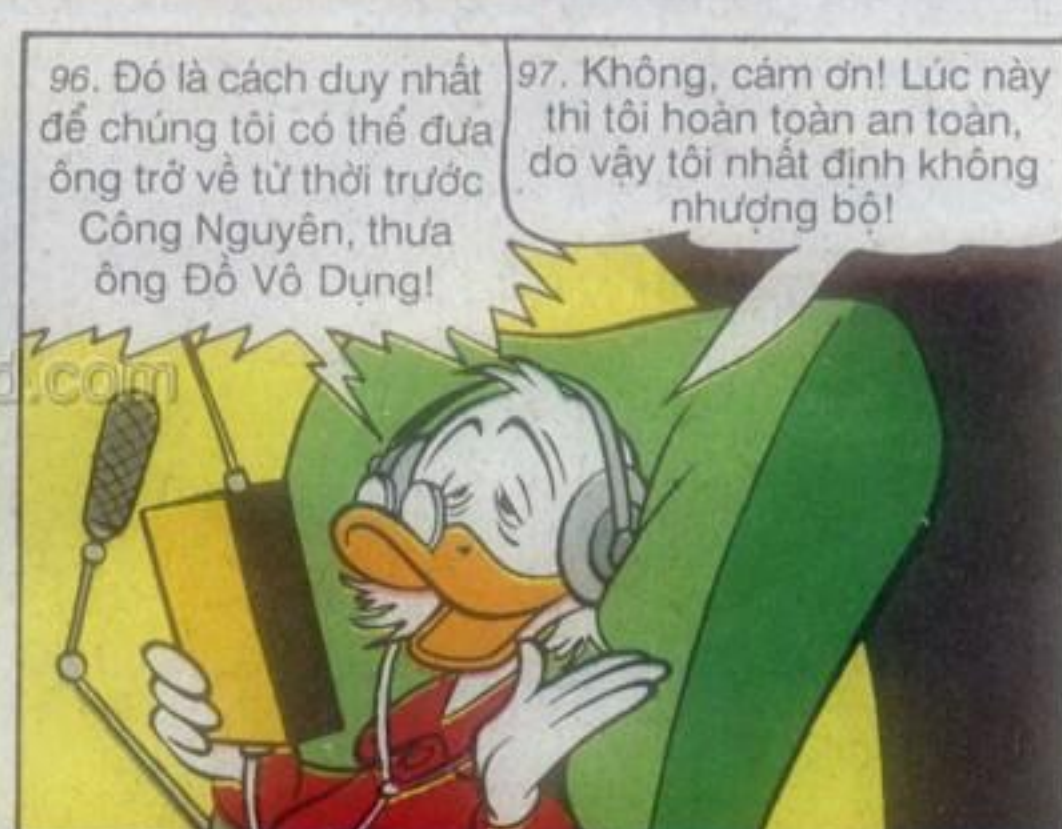
84. W-w-will do, League Leader!

85. Here he comes! Get set!

86. AAAGGHHH!

87. GRRR-AAAA-RRRRR!





88. P-p-prehistoric monsters! Here... there... everywhere!

89. ROAAARRR!

90. I wanted to discover the Lucky Streak Gold Mine, not end up in two million B.C!

91. Lame Duck to League Leader! Hellp meee!

92. The hyper-drive is still hiccuping! Repairing it will cost a fortune!

93. SLAM!

94. The kind of money that the Science for Humanity League simply doesn't have!

95. Are you trying to say that I should pay for it?

96. It's the only way we can get you back from B.C., Lame Duck!

97. No thanks, I'm quite safe for the moment, so I'll stick it out!

98. Maybe the hyper-drive hiccups will

get better by themselves!

99. Miserable old skinflint! Come on, Boys...

100. ...this time we're really gonna scare the sage and stuffing outta that half-baked duck!

101. ?

102. GRRR-ARRR!





103. Oh... nooooh!  
 104. RAWLLLLGH!  
 105. Lame Duck to League Leader! Okay, okay, I'll pay anything you like! Take what you need out of my Money Bin!  
 106. What's the vault combination number?  
 107. SLAM!  
 108. 8-3-4-5-2-7!  
 109. Got it! Stay right where you are, Lame Duck! Don't move!

110. Waa-haay, we're on our way, boys! We're gonna be rich!  
 111. Yeah... richer than a hound-dog in a houndstooth suit!  
 112. Half an hour later —  
 113. Some camping trip! We've broken down twice already! Where are we going to pitch camp tonight, Unca Donald?  
 114. Well, I thought this old quarry might be a good place, but...  
 115. ...it seems to be full of bits and

pieces of fake monsters!  
 116. Look over there! One of the monsters has lost its top hat!  
 117. Uncle Scrooge has one just like this!  
 118. Something funny's going on! What's this van doing here? Maybe it's a touring theatre company!  
 119. No, please... be a nice dinosaur and go and find your dinner somewhere else!  
 120. Hey, I know that voice!  
 121. YANK!

(\*) houndstooth suit : bộ đồ vest quần áo thêu kẻ sọc in hình các tờ ngân phiếu cắt rời ra





122. You?! But how did you four manage to travel back into the past?  
 123. The past? What are you talking about, Uncle Scrooge?! We're in an old quarry full of fake monsters and very much in the present!  
 124. Waaak! I've been fooled by three crooks! I've even given them my vault combination number! Arrgggh!  
 125. Oh, my! Let's call the police!  
 126. Louie and Dewey can do that! The rest of us will drive this van back to my

Money Bin! I'll teach those tricksters to tamper with time! Grrr!  
 127. An hour later —  
 128. Waay, this is what I call living! Up to my waist in gold coins!  
 129. I'm up to my ears!  
 130. Cut it out, you guys! Let's get the truck loaded!  
 131. It's a mighty big truck! The thought of filling it makes my mouth water!  
 132. H-hold it, boys! Look!  
 133. Hey, great invention, fellas! Congratu-

lations! I'm going to market it right away!  
 134. Who the heck are you?  
 135. Scrooge McDuck! I know now you Beagle Boys tried to trick me, but it doesn't matter! Take all the money you want!  
 136. You aren't Scrooge McDuck, you look too young!  
 137. I am young! Your Time Machine whisked me back to the days of my youth! I'll make a whole new fortune out of this!  
 138. You're crazy!





139. No, I'll show you! When I'm back in the van, count to ten and turn the Time-Trip switch on!

140. ?

141. Seconds later —

142. Hurry, Huey, we've got to move fast!

143. See! With this Youth Machine I can make all the money I want and be a kid again, too!

144. Wow, maybe we could be kids again

too!

145. Yeah, young enough to plan a whole new life of crime!

146. With no prison records behind us, either! Come on, boys!

147. Yes... on your way, boys!

148. Aieeee... it's a trick! I can hear a police siren, too! We're trapped!

149. CLANG!

150. EEEE-OOH MEEE-OH!

151. Hi, Uncle Scrooge! We called the cops like you told us to!

152. Good work, boys! The Chief can take over now while I lock all this lovely lolly back in my bin!

153. And so —

154. Sigh and double sigh! Back to jail again!

155. Serves you right, boys! If you try to play with time, you end up doing it!



# VỊT DONALD

## Nàng vịt tiên cá (\*)

Người dịch: NGUYỄN TƯỜNG MINH



1. You've got to be kidding!! D'you think I was born yesterday?!!

2. It's the honest truth, Mr. McDuck! I swear it! This is exactly what we saw!

3. \$

4. You'd better tell me your story again!

5. Sigh! We were in Arctic waters, aboard my old shrimp boat, the Saucy Scampi! And, little did we know it, but big trouble was on its way!

6. "I suppose, as it couldn't find another Titanic, this big iceberg had set its sights

on us! And don't ask me how, but we just hadn't seen it!"

7. Yiiiihh! Skipper!! Come and take a look at this!! It-it ain't real!!

(\*) Tương tự nàng tiên cá - một sinh vật huyền thoại đối với con người - là một cô gái đuôi cá sống dưới biển, vịt cũng có vịt tiên cá là một sinh vật nửa vịt nửa cá!





8. "Một sinh vật, 'vịt tiên cá' hoặc một loài gì đó, đang cố gắng báo động cho tụi tôi!"

9. Trời đất ơi! Chẳng phải là cái món tôi vừa ăn đấy chứ, hả?

10. Nh...nhìn xem nó đang chỉ trỏ cái gì kia! Núi băng!



11. Tôi có cố chụp được tấm hình nàng vịt tiên cá này trước khi nó biến mất, nhưng, trong lúc cuống cuồng, tôi chụp không được rõ cho lắm!

12. Hừm! Nếu quả là một nàng vịt tiên cá thật sự thì mình sắp thắng to đến nơi rồi!



13. Tìm ra bằng chứng quả có một sinh vật như thế trên đời mình sẽ ăn chắc cái giải thưởng "Khám phá quan trọng nhất thập niên" của Tổ chức khoa học Duckburg!

14. Và, quan trọng hơn, một giải thưởng tới triệu đô-la!



15. Nè anh bạn! Tôi thuê luôn con tàu của anh! Còn cháu, Donald này, hãy chuẩn bị cho con tàu sẵn sàng đi chuyến nữa lên vùng Bắc cực!

16. Bác không thể làm thiệt như thế! Làm gì có vịt tiên cá trên đời! Bức hình kia chẳng qua là đồ giả đó thôi!



17. Nếu một người ngoài trái đất nào đó mà được cho xem tấm hình mờ mờ của cháu, tất cũng bảo rằng chẳng làm gì có cháu trên cõi đời này! Nhưng, tiếc thay, chúng ta quả biết thừa là cháu có tồn tại! Bắt tay vào việc ngay đi!

18. Hử! Và có lẽ bác muốn cháu loan tin cho báo chí chứ gì, phải vậy không?



19. Đích thì bác có ý vậy đó! Song không phải về vụ này! Bác chẳng muốn những đồ bá vớ nghe phong thanh đến kế hoạch của chúng ta!

20. Thay vào đó, chúng ta sẽ giả bộ như đang làm một cuộc tìm kiếm ngớ ngẩn mà hàng trăm người từng hao công tốn sức lãng xẹt rồi!



21. Hãy loan tin rằng chúng ta sắp sửa lên đường để có tìm ra những tàn tích của Per Turnipson!

22. Ô, bọn mình có đọc đến truyện này, phải không nào? Người ta vẫn coi ông ta là "Người Viking(\*) tuyệt tích" bởi vì ông ấy đã mãi mãi mất tích!

8. "There it was, this 'merduck' or whatever it was, trying to warn us!" 9. Oh, shiver me flippin' timbers!! It ain't something I ate, is it? 10. L-look what he's pointing to! Iceberg! 11. I managed to get this photograph of the merduck before it disappeared, but, in all the panic, it didn't come out too well! 12. Mmm! If it was a real merduck, I'd be on to a winner! 13. Finding proof such a creature existed would easily win me the 'Discovery of the Decade' award from Duckburg's Science Foundation! 14. And, more importantly, a prize of one million dollars! 15. Here you are, my good man! I'll rent your boat from you! And you, Donald, will make it ready for another trip to the Arctic! 16. You can't be serious! Merducks don't exist! The photo's some kind of fake! 17. Doubtless, if a sceptical extra-terrestrial were shown a blurred photo of you, he'd say you didn't exist either! But, for our pains, we know you do! Now jump to it! 18. Huh! And I suppose you want me to notify the press, too, do you? 19. Indeed I do! But not about this! I don't want the wrong kind of person getting wind of our plans! 20. Instead, we'll pretend we're on an absurd quest that hundreds have already made in vain! 21. Put it out that we're going to try and discover the remains of Per Turnipson! 22. Oh, we've read about him, haven't we? He was known as the 'Lost Viking', because he was forever getting lost!

(\*) Người Viking: gọi chung những binh lính và cướp biển người Scandinavi đến định cư ở một vài vùng Bắc và Tây Âu, kể cả nước Anh, từ thế kỷ thứ 8 đến thế kỷ thứ 10.





23. Next day —

24. "McDuck in search of Turnipson!" Codswallop! I'm not fooled for an instant! But I would like to know what the old skinflint's really up to!

25. One disguise later —

26. Heh, heh! Couldn't be better! One doesn't exactly need thumbscrews to extract information from McDuck's dopy nephew!

27. That looks like hard work, laddie!

28. It is! And all because my uncle believed some nitwit story cooked up by an old sea captain! We're off in search of merducks, would you believe?!!

29. Well, well! Then I do believe I might have a little search for them myself! McDuck wouldn't go off on such a far quest without some sort of proof that they were there!

30. Some time later —

31. Oh, look over there! A school of whales! Ain't that something?!!

32. But look over there! There's a whaling boat after them!

33. Phew! They're wise to it! They're crash-diving!

34. Perhaps you'll go home now! The sea can do without your kind!

35. Uh-oh!





36. That little one hasn't spotted the danger!  
 37. We've got to try to save it!  
 38. Hmmpph! I'm >er!< not sure it's our business!  
 39. Too bad! I'm making it our business!  
 40. Yeah!!

41. Meanwhile —  
 42. McDuck's ship is getting itself involved with a whaler!  
 43. Let him get on with it! All I want to do is stay in the background until the old fool leads me to a fortune!  
 44. Just in time —

45. Great, Unca Donald! You did it!  
 46. Now you do your bit! Dive! Dive!  
 47. HURRAHHH!  
 48. Grrr!! I can't stand meddlers! They'll pay for this!  
 49. Fire on them!!





50. I-I can't do that, skipper! It's against all...

51. Then I will!

52. Out of my way, you lily-liver!

53. Skipper! You can't!

54. Gulp!! He-he's off his trotter!

55. Madman!

56. What?!!

57. BANG!

58. Yyyyyyhhhh!

59. SPLASH!

60. Ha! Ha! Ha! That'll teach 'em!

61. Don't worry! I only wanted to teach them a lesson, not sink them! Now full ahead! Get me away from these do-gooder pests!

62. Aye, aye!





63. Rag-bags! How dare you behave that way?!!

64. Calm down, Uncle Scrooge! Let's just keep our mind on the task in hand, eh?

65. You're sure we weren't hit?

66. Pretty certain, Unca Scrooge! But

we'll go below and check!

67. Oh, no!

68. We're holed under the waterline!

69. And taking water!

70. Everything all right?

71. No!! We're sinking!!

72. Whaatt? Man the pumps!

73. Yaaaaahhh!

74. Careful, Unca Scrooge! What're you tryin' to do? Break our necks?

75. Trying to save them! Now where are the pumps?

76. I think these are them!

77. Where? Which?





78. These!

79. Eh?!!

80. Well, it is an old boat! I suppose you can't expect everything to be in working order!

81. Ohhhh, no! N-now what do we do?!!

82. All we can hope for is to staunch the

leak with wadding!

83. And where do we find that?!!

84. Here we are!

85. All hands to plugging!

86. However —

87. It-it's no use, Uncle Scrooge! The pressure of the water's far too great!

We're fighting a losing battle!

88. Well, think of some way of winning it!

89. Er, there's one faint chance of saving our lives!

90. Wh-what's that, nephew?

91. The lifeboat! Abandon ship!!





92. Moments later —

93. Phew! Made it! We're safe!

94. Safe?!! What gives you that idea?!!

95. You realise we didn't put out an SOS?!! And this part of the world's hardly chock-a-block with rescue ships!

96. Have you got any better ideas? We could try walking on water, but I don't

think we'd be too successful!

97. Better think of something fast! We've got another problem now!

98. Eh?!! What?!!

99. The lifeboat's sinking, too!

100. Whaatt?!!

101. Well, like we said! It is an old ship!

You can't expect everything to be in work-

ing order!

102. Ohhhh! I-I don't believe this!

103. Now what?!! We could have clung to the wood of the lifeboat, but that's got dry rot?!!

104. N-no! L-look!

105. GASP!

(Xem tiếp tập 83)





16. Vứt ngay mấy cái vung nồi quấy rầy kia mau! Bỏ cấm con không bao giờ được mang một loại nhạc cụ nào vô nhà này nữa!

17. Nh... nhưng, Bô ơi!



18. Ôi! Thôi đành vậy!

19. Có lẽ mình quá hà khắc với nó, nhưng mình cũng phải được yên tĩnh ở nhà chứ!

16. Get rid of those pesky pot lids this instant! I forbid you to ever bring another instrument into the house! 17. B-but, Pa! 18. Sigh! Oh, well! 19. Maybe I'm being hard on him, but I've got to have some peace at home!



20. Nhưng ngay sau đó...

21. Có tin vui rồi, Bô ơi! Con vẫn có thể tiếp tục tham gia vô ban nhạc của trường mà không cần chơi nhạc cụ nào hết! Bô có cho phép con tham gia không?

22. Được chứ, con trai!



23. Nhưng bô không hiểu con tham gia bằng cách nào!

24. Dễ lắm, Bô ơi! Ban nhạc của trường muốn con làm...



25. Nhạc trưởng cho họ!

26. Ôi không được!

27. TÊ TÔ TÊ! TÔ TÔ TÊEEE!

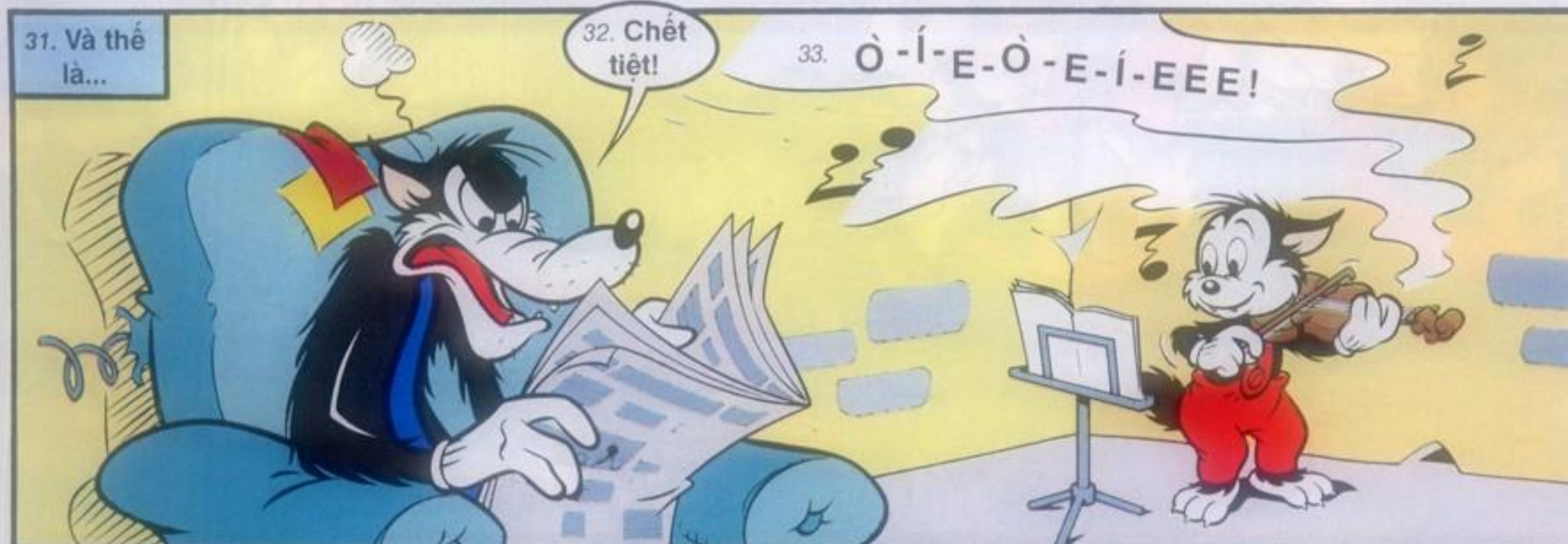
28. SCREEEE-EEE-CH!

29. CLAAANG!

30. BÙM! BÙM!

©vidonald.com

20. But soon — 21. Great news, Pa! I can still be part of the school band without playing an instrument! Will you let me do that? 22. Sure, son! 23. But I don't see how! 24. Easy, Pa! The school band want me to be their... 25. Conductor! 26. Oh no! 27. TA-TAA! TRO-OOO-OT! 28. SCREEEE-EEE-CH! 29. CLAAANG! 30. BOOM BOOM!



31. Và thế là...

32. Chết tiệt!

33. Ô-Í-E-Ô-E-Í-EEE!

31. And so — 32. Bah! 33. SCREEEE-EEE-CH! WHEEE-EEERCK!

• Chịu trách nhiệm xuất bản : LÊ HOÀNG • Chịu trách nhiệm bản thảo : NGUYỄN ĐÌNH NAM • Biên tập : NGUYỄN TRÍ CÔNG  
• Mỹ thuật và bìa : CÔNG TY NGUYỄN VĂN VINH • In tại Xí nghiệp in Lê Quang Lộc theo số đăng ký KHXB : 863/8/CXB (ngày 14-12-1996) và Giấy TNKHXB 377/97/NXB Trẻ. In xong và nộp lưu chiểu tháng 8-1998 • Liên hệ quảng cáo : PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTSG, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742  
Giá : 3.500 đ



Các em đón xem truyện tranh

# Donald và bạn hữu

© Disney Enterprises, Inc.,  
The Saigon Times hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney  
dành cho Saigon Times



Phát hành vào ngày  
17-8-1998

## Với các nội dung

### Trục thăng cứu hộ

Đội Chuột chũi thực tập cứu hộ cơ bản trong rừng nhưng Gyro đã làm các cậu bé nản chí khi ông bác học này biểu diễn những tính năng ưu việt của chiếc Trục thăng Cứu hộ mới phát minh. Các đội viên Chuột chũi bắt đầu tin rằng thời buổi hiện đại không còn ai cần đến những phương pháp cứu hộ sơ đẳng nữa. Nhưng tối hôm đó, trong cơn bão tuyết, Gyro và chiếc trục thăng bị rơi...

### Hang động trong đồi cát

Lâu lắm rồi các em không có dịp chứng kiến những cuộc chạm trán gay cấn giữa Mickey và tên bất lương Pete. Kỳ này, họ đụng độ nhau khi Mickey và Minnie đi thám hiểm sa mạc tình cờ phát hiện một hang kho báu của người Tây Ban Nha cổ. Pete và đồng bọn muốn độc chiếm kho báu nên bắt nhốt hai người bạn của chúng ta dưới hang sâu cho chết vì đói khát hoặc bị cát lấp...

### Nàng vịt tiên cá (phần cuối)

Nhà Vịt đã gặp được một nàng vịt tiên cá đúng lúc nguy cấp nhất! Nhờ các nàng vịt tiên cá, họ không chỉ đến được nơi an toàn mà còn gặp được chiếc tàu hải tặc Viking xa xưa trong tình trạng hầu như nguyên vẹn. Các chú bé vịt lo rằng ông bác ham tiền sẽ mang các nàng vịt tiên cá tử tế kia về Duckburg kinh doanh. Nhưng họ không ngờ, cả họ lẫn các nàng vịt tiên cá sắp gặp một kẻ thù còn tham lam và nhẫn tâm hơn, đã bí mật bám theo họ từ lâu. Đó là...?

